

Зайцева М. В., студентка, факультет иностранных языков,
Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

УДК 811.111'25 (338.2)

ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)

Сопоставительное языкознание всегда интересовалось изучением вопроса специфики терминов и способов их перевода: его изучали в своих трудах такие ученые, как В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, И. В. Арнольд. В «Толковом переводческом словаре» Л. Л. Нелюбина переводу терминов посвящена отдельная статья. Это означает, что данная проблема остается актуальной и значимой. Если задачей любого перевода является обеспечение эквивалентности как «общности содержания текстов оригинала и перевода», то при переводе специальных (финансовых, экономических и иных) текстов, терминам следует уделять особое внимание, так как именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц, представляющий, по мнению Р. Якобсона, «кардинальную проблему языка и центральную проблему лингвистики» [9, с. 18].

В настоящей статье в сфере внимания находятся экономические термины. Термин (от лат. *Terminus* – предел, граница) – слово или словосочетание, точно и однозначно именуемое понятие и его соотношение с другими понятиями в пределах специальной сферы [2, с. 32].

Термины служат специализирующими, ограничительными обозначениями характерных для этой сферы предметов, явлений, их свойств и отношений. В отличие от слов общей лексики, которые зачастую многозначны и несут эмоциональную окраску, термины в пределах сферы применения однозначны и лишены экспрессии [8, с. 134].

Термин (включая научно-технические термины и термины организационно-распорядительной документации) – это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате стихийно сложившейся или особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном

виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки и техники признаки соответствующего понятия [6, с. 165].

Н. А. Баскаков определяет термин как «точно соответствующее обозначаемому понятию устойчивое, моносемичное, т. е. однозначное по своему значению, и соотнесенное с другими терминами внутри данной отрасли терминологии слово или словосочетание» [2, с. 57]. А. А. Реформатский описывает термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» [7, с. 254]. М. М. Глушко констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [3, с. 97].

Согласно классификации А. Я. Коваленко [4, с. 256–157], все термины по своему морфологическому строению делятся на простые, сложные и термины-словосочетания.

Остановимся на способах перевода разных видов терминов, применяемых практикующими переводчиками.

1) Термины простые, состоящие из одного слова:

*Mayor Michael Bloomberg recently wrote that "talent attracts capital far more effectively and consistently than **capital** attracts talent".* – Мэр Майкл Блумберг недавно написал, что «талант привлекает капитал гораздо более эффективно и последовательно, чем **капитал** привлекает талант» [1].

В данном примере переводчик использует прием транслитерации.

*To draw that talent, New York City has taken a multi-level approach: improving quality of life, **investing** in the future with development and **infrastructure**, and encouraging innovation and economic **competitiveness**.* – Чтобы притянуть тот талант, Нью-Йорк предпринял многоуровневый подход: улучшая качество жизни, **инвестируя** в будущее путем развития и **инфраструктуры**, поощряя инновации и экономическую **конкурентоспособность** [1].

В данном предложении мы обнаружили два экономических термина «конкурентоспособность» и «инфраструктура» и один финансовый термин «инвестирование». Слова *infrastructure* и *investing* специалист перевел с помощью приема транслитерации, а при переводе термина *competitiveness* он применил прием подбора эквивалента.

2) Термины сложные, которые состоят из двух слов и пишутся вместе или через дефис в проанализированном материале не встретились.

3) Термины-словосочетания, которые состоят из нескольких элементов, могут быть двух видов:

а) термины-словосочетания, в которых смысловая связь выражена присоединением:

Indeed, the photography exhibition 'The World of Beer: An International Language' follows a survey by international marketing analysts AC Nielsen that found that beer is the world's favorite beverage, followed by soft drinks, then wine. – Поводом для фотовыставки «Мир пива: язык, понятный всем» стало исследование, проведенное **маркетинговой аналитической фирмой** AC Nielsen, в результате которого выяснилось, что пиво пользуется в мире наибольшей популярностью – следом идут прохладительные напитки и вино [5].

В данном примере переводчик использует прием добавления и замены, добавляя слово «фирма», тем самым уточняя, какую структуру представляет собой «AC Nielsen, а так же он заменяет части речи, меняя существительное «analysts» на прилагательное «аналитическая». Сам термин переведен с помощью транслитерации.

*It was first brewed in London at the end of the 18th century but was seized on by big brewers such as Bass in Burton-on-Trent who were looking for **new markets**.* – Впервые его сварили в Лондоне в конце 18 века, а затем производством этого пива занялись крупные фирмы вроде Bass из Бертон-на-Тренте, искавшие **новые рынки сбыта** [5].

В данном примере переводчик пользуется приемами опущения и поиска эквивалентов.

*The United States has traditionally enjoyed an agricultural **trade surplus**. But that surplus has been eaten away as the United States **imports** more and more food.* – Соединенные Штаты традиционно обладали **активным торговым сальдо** сельскохозяйственной продукции. Однако, поскольку Соединенные Штаты **импортируют** все больше и больше продовольствия, это положительное сальдо «съедается» [1].

В данном примере мы нашли два экономических термина, при переводе термина *trade surplus*, переводчик использовал прием подбора эквивалентов, при переводе термина *import* он использовал прием транслитерации.

б) термины-словосочетания, составные компоненты которых оформлены грамматически (то есть при помощи предлога):

*Yet despite an OPEC decision last November to cut output by a record 4.2m barrels a day, a move which began to come into effect in February, the **fall in demand** has been even more striking.* – Однако, несмотря на принятое в ноябре прошлого года решение ОПЕК сократить добычу на рекордные 4,2 млн. баррелей в день, которое вступило в силу в феврале, **падение спроса** оказалось еще более сокрушительным [10].

В данном примере переводчик подбирает эквивалент экономического термина.

Итак, при переводе терминов очень часто мы сталкиваемся с трудностями. Следует помнить, что термин, как правило, переводится соответствующим термином другого языка, поэтому такие приемы, как аналоги, синонимические замены, описательный перевод, используются только тогда, когда в языке нет соответствующего термина для перевода.

Список использованных источников

1. Англо-русский мир [Электронный ресурс]. – URL: <http://engrusworld.ru/>. – Дата обращения : 17.04.2018.
2. Баскаков, Н. А. Современное состояние терминологии : учеб. пособие / Н. А. Баскаков. – М. : Дело, 2006. – 70 с.
3. Глушко, М. М. Синтактика, семантика и прагматика научного текста : учебник / М. М. Глушко. – М. : ЮНИТИ, 2007. – 273 с.
4. Коваленко, А. Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. – Киев : ИНКОС, 2003. – 320 с.
5. Ну что, по пивку? [Электронный ресурс]. – URL : <http://englishon-line.ru/chtenie-gaseta1.html>.
6. Пумпянский, А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Лексика. Грамматика. Фонетика : учебник / А. Л. Пумпянский. – М. : Наука, 2006. – 303 с.
7. Пыриков, Е. Г. Коммуникативные аспекты перевода и терминология : учеб. пособие / Е. Г. Пыриков. – М. : Международные отношения, 2005. – 183 с.
8. Стрелковский, Г. М. Теория и практика перевода : учеб. пособие / Г. М. Стрелковский. – М. : Высшая школа, 2007. – 272 с.
9. Якобсон, Р. О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М. : Международные отношения, 1978. – С. 16–25.
10. Rising reserves of unused oil put strain on storage [Электронный ресурс]. – URL: <http://englishon-line.ru/chtenie-gaseta15.html>. – Дата обращения : 20.04.2018.